

Préambule : Présentation générale du projet initial

Rappel du cadre général

Mise en place d'un premier groupe « garantie jeunes réfugiés » à Bourg en Bresse

Hypothèse de départ : Extrait du compte rendu de la réunion du 6 juin 2018 :

Il faudra veiller à la coordination entre les formateurs OFII et ceux qui suivront ; le formateur OFII assure une évaluation du niveau atteint à l'oral et à l'écrit à la fin de la formation. En ce sens, ECRIT01 suggère de mettre en place un cahier de suivi de ces formations.

Le projet ECRIT 01 – DDCS 01

Finalité :

Dans le cadre de l'expérimentation « garantie jeune réfugiés »:

- produire un livret de compétences en français sous la forme d'un outil numérique accessible
- par les différents partenaires accompagnant les jeunes sur leur parcours
- pendant et après la Garantie Jeunes réfugiés FLE
- et pouvant être alimenté et illustré par les jeunes eux-mêmes

Objectifs :

- Apporter une amélioration qualitative de la coordination des dispositifs et du suivi individualisé
- Permettre aux jeunes d'être acteurs de leur parcours et d'alimenter leur livret de compétences numérique
- Favoriser l'articulation entre accompagnement socio-professionnel et travail du formateur linguistique

Modalités

- Organiser et animer un groupe de travail visant l'élaboration, la mise en forme, l'expérimentation du livret
- Produire un livret de compétences linguistiques explicitant les situations de communication cibles du dispositif pour chaque niveau du CECR (Cadre Européen Commun de Référence pour les langues)
- Concevoir une version numérique du livret de compétences en français et déterminer la modalité pertinente d'accès (plateforme en ligne ? clé usb ? espace partagé sur un cloud ?)

1. Les choix méthodologiques de conception et d'expérimentation du livret de compétences en langue française : présentation synthétique

Le projet initial consiste dans la conception et l'expérimentation d'un livret de compétences, qui ait si possible une version numérique en plus d'une version papier.

L'objectif est de produire un un outil lisible et utilisable sur le moyen-long terme autant par les professionnels (conseiller MLJ, formateurs, futurs référants) mais aussi par les jeunes eux-mêmes.

Or, plusieurs freins repérés au démarrage de l'expérimentation ont conduit à **privilégier fortement la conception préalable d'une version papier « préfabriquée » du livret et une forte dynamique pédagogique d'accompagnement du groupe de jeunes à entrer dans une démarche d'auto-évaluation :**

- Le constat a rapidement été posé qu'une partie importante du groupe de jeunes (environ la moitié du groupe) est assez peu lecteur/scripteur, et peu habitué à une démarche formelle d'auto-évaluation des acquis en langue étrangère.
- La gestion du groupe Garantie Jeunes Réfugiés, interne à la Mission Locale, n'a pas permis de s'appuyer sur la dynamique de groupes et les apprentissages menés pendant la phase collective de 9 semaines au début du parcours. L'expérimentation avec les jeunes n'a commencé que dans les derniers jours de la phase collective.

Nous avons donc fait le choix d'étayer le travail avec les jeunes en s'appuyant sur des grilles conçues préalablement, et de donner une forte dimension d'accompagnement à l'auto-évaluation dans cette expérimentation.

1.1. La 1^{ère} étape de l'expérimentation a donc été orientée vers la conception et l'expérimentation d'une version papier du livret de compétences en français.

En amont de la rencontre avec les jeunes, un temps conséquent a été consacré à la conception d'un livret « préfabriqué », conçu à partir de descripteurs de compétences préexistants, officiels, issus des listes de repérage des compétences langagières du portfolio européen pour les migrants. Les descripteurs ont été reformulés, simplifiés, vulgarisés.

Les niveaux supérieurs (B2, C1 et C2) abandonnés. Les descripteurs du niveau A1.1 conçu en France pour les grands débutants en lien avec le DILF (Diplôme Initial de Langue Française) ont été intégrés pour pouvoir identifier des compétences chez des apprenants éventuellement très débutants à l'oral, et peu ou non lecteurs-scripteurs dans leur langue d'origine.

Une version papier d'un livret « standard », exploitable et lisible par les jeunes comme les professionnels non experts de l'apprentissage des langues a été produit. Les grilles produites ont été testées avec les jeunes en fonction de leur niveau. Ces grilles se sont révélées effectivement lisibles et compréhensibles. On peut faire l'hypothèse qu'elles sont suffisamment transversales pour être exploitables tout au long du parcours d'intégration des migrants, dans des dispositifs à visée d'accueil, d'intégration sociale, d'insertion professionnelle.

Deux versions ont été testées successivement.

1.1.2. Livret de compétences – version par niveaux :

En premier lieu, on a proposé aux jeunes de s'approprier une version plus courte et généraliste où les descripteurs sont simplement classés par niveaux du CECR (de A1.1 à B1), pour chaque type d'activité langagière (compréhension orale, production/interaction orale, compréhension écrite, production/interaction écrite).

= >Annexe : Livret Comp GJR V6

1.1.3. Livret de compétences – version thématique :

Livret de compétences acquises en langue française

Synthèse des travaux

Dans un second temps, on a fait travailler les jeunes sur une version thématique du livret : les mêmes descripteurs ont été sélectionnés et parfois légèrement reformulés en fonction de 13 grands thèmes en lien avec des lieux et des situations de communication de la vie quotidienne (ex : Commencer à utiliser le téléphone et à gérer les conversations téléphoniques ; Se déplacer, voyager ; ...)

= >Annexe : Livret Thematique GJR impr

1.2. La 2ème étape de l'expérimentation a consisté à proposer au groupe de jeunes réfugiés un accompagnement important des jeunes pour qu'ils comprennent et adhèrent à la démarche d'auto-co-évaluation.

Le choix a été fait de démarrer par une relative individualisation de l'identification des compétences.

Les stratégies pédagogiques choisies ont donc conduit :

- de mini-groupes constitués par niveaux (pour réduire les grands écarts de niveaux tout en bénéficiant de la dynamique de groupe, sécurisante et facilitante) vers l'accompagnement individualisé, en vue d'aller vers une utilisation autonome des livrets entre les périodes d'utilisation accompagnée
- de l'accompagnement à la verbalisation des compétences vers l'appropriation de grilles préexistantes de descripteurs de compétences, en vue d'aller vers une utilisation des listes formatées d'items pour faciliter l'expression personnelle des compétences (donner des idées, des mots pour le dire)

Le point de départ avec les jeunes a donc été de les accompagner à identifier et lister des compétences dont ils ont conscience et qu'ils sont en capacité de verbaliser, éventuellement avec de l'aide et un support visuel déclencheur de la parole. Dans un premier temps, nous avons listés ensemble des compétences qu'ils ont à l'oral, à l'écrit, dans des situations de la vie quotidienne.

Ensuite, on leur a proposé de lire ensemble les descripteurs de compétences en compréhension et production orales et écrites du CECR correspondant à leur niveau (à partir d'un repérage préalable des niveaux, et en veillant à les faire travailler sur le livret en sous-groupes différenciés par niveaux).

Les grilles de repérage sont présentées sous la forme de listes à cocher, permettant de passer en revue des items déjà évoqués ensemble spontanément, et aussi de faire émerger d'autres dont ils n'avaient pas conscience, mais de situer les limites de leurs compétences (ce qu'ils ne savent pas encore faire). A ce propos, certaines réactions des jeunes montrent qu'ils ont bien intégré la notion de progression : « ça, je ne sais pas encore faire, mais je saurai sûrement dans quelques semaines ou quelques mois ».

Une jeune femme, très peu scolarisée, et ayant un niveau d'oral encore très débutant, a même pris en photo avec son smartphone les items non cochés en disant : « attends, je fais photo, je travailler ça ». Elle a bien identifié que les items non cochés sur la grille du A1 sont pour elles des objectifs prioritaires à court terme !

Les premiers constats en lien avec cette dimension sont très positifs : l'ensemble du groupe a compris la démarche, les enjeux, et se sont appropriés la première version papier proposée.

Les listes produites avec chaque sous-groupe

1.3. Etat des lieux et perspectives de suite possibles

- ❖ L'idéal, dans les mois à venir, serait de faire expérimenter ces livrets par la formatrice FLE, qui pourrait s'appuyer dessus pour animer et terminer ses séquences pédago en soumettant à chaque jeune la page du livret correspondant à la thématique travaillée.
- ❖ A moyen terme, on pourrait faire évoluer les deux versions du livret en intégrant des éléments visuels (images au moins) dans le livret, pour qu'ils soient encore plus intelligibles par des

Livret de compétences acquises en langue française

Synthèse des travaux

jeunes encore peu francophones, peu lecteurs, peu habitués à une démarche formelle d'auto-évaluation.

- ❖ Autre élément qui pourrait faire l'objet d'un approfondissement: la dimension insertion pro. Au fur et à mesure que les jeunes vont faire des stages, dans quelques semaines ou mois, ils auront plus d'éléments à verbaliser, qui permettront d'intégrer des descripteurs de compétences sur cette thématique.
- ❖ Concevoir un livret dans un format véritablement numérique

Plusieurs enjeux:

- que l'outil puisse être consultable à tout moment et en tout lieu, notamment qu'il n'y ait pas le problème des livrets papiers oubliés ou perdus, et que les jeunes et les professionnels qui les accompagnent actuellement, mais aussi les futurs accompagnants dans la suite de leur parcours dans un an, deux ans, trois ans, puissent y avoir accès.

- Il s'agit aussi de trouver un format numérique qui permette aux jeunes de pouvoir compléter leur livret au fur et à mesure qu'ils avancent dans leur parcours, et acquièrent de nouvelles compétences.

Pour le moment, le format numérique se limite à un document word sur un google drive, assurant *a minima* que ce document reste pérenne et accessible. Mais le top serait d'avoir un format interactif, qui puisse être pris en main par des jeunes (quelques uns ne sont pas très à l'aise avec le numérique et l'écrit, même s'ils se débrouillent plus ou moins).

= > L'idéal serait d'avoir un outil numérique interactif, avec des rubriques, des sous-rubriques, bref, potentiellement plein de contenus qu'on peut ouvrir si on le souhaite et surtout quand on est prêt, mais qui ne nous sautent pas au visage dès qu'on ouvre le livret, sous peine de se noyer avant même d'avoir commencé à essayer de le compléter.

Il faudrait se faire accompagner par des experts du numérique pour concevoir une sorte d'arborescence, où on pourrait naviguer (en ouvrant ou non des menus déroulants) et aller cocher des descripteurs s'ils nous semblent pertinents.

L'idéal serait que pour chaque descripteur, on ait un support visuel (et si c'est numérique, ça peut être un exemple de production sonore, une vidéo, ...).

Ensuite, il faudrait que les descripteurs sélectionnés puissent être extraits et présentés séparément, pour que le jeune puisse voir et imprimer si besoin la liste de SES compétences A LA DATE D'AUJOURD'HUI (espérant que lors de sa prochaine connexion, la liste soit amenée à s'enrichir).

Et que l'utilisateur puisse aussi rajouter manuellement de nouveaux descripteurs de compétences personnels.

2. La conception préalable d'un livret papier : présentation détaillée

2.1. Les ressources existantes

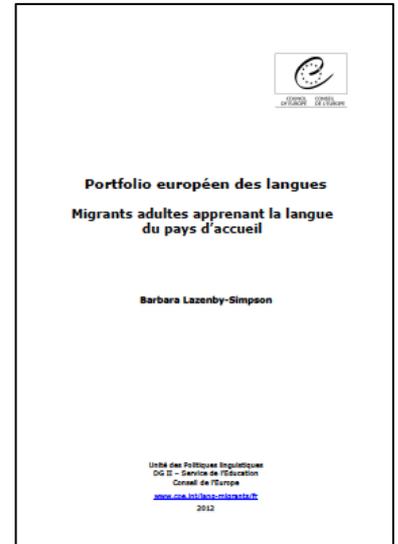
2.1.1. Le Portfolio européen des langues : Migrants adultes apprenant la langue du pays d'accueil

Document conçu en 2012 sous l'égide du Conseil de l'Europe

En particulier, les grilles en annexe (p.35 - 54) intitulées
 « **Listes de repérage** » par niveau (A1, A2, B1) et par
 activité langagière (à l'oral, à l'écrit) proposées pour « la
 fixation d'objectifs et l'auto-évaluation ».

Source : pdf en libre téléchargement sur :

<https://www.coe.int/fr/web/lang-migrants/instruments>



2.1.1. La boîte à outils du Conseil de l'Europe : Accompagnement linguistiques des réfugiés adultes

En particulier :

- les **étayages visuels** (icônes, smileys, photos) issues de l'outil
 n°25 *Découvrir les compétences que les réfugiés possèdent déjà
 dans la langue cible et celles qu'il leur faut acquérir*

=> Crédit photo : © Conseil de l'Europe

- les **checklist de situations de communication** cibles
 dans la vie quotidienne issues de l'outil n°31 *Choisir les
 situations sur lesquelles concentrer l'accompagnement
 linguistique - checklist*

Source : 57 fiches-outils en libre téléchargement sur :

<https://www.coe.int/fr/web/language-support-for-adult-refugees/list-of-all-tools>



2.2. La conception d'une version simplifiée des grilles d'auto-évaluation des compétences en langue française à partir des supports européens

Travail de simplification/vulgarisation des descripteurs de compétences pour chaque niveau
 à l'oral et à l'écrit - lisibles par les partenaires

2.2.1 Production d'une 1^{ère} version d'un livret de compétences :

Grilles de descripteurs organisées par :

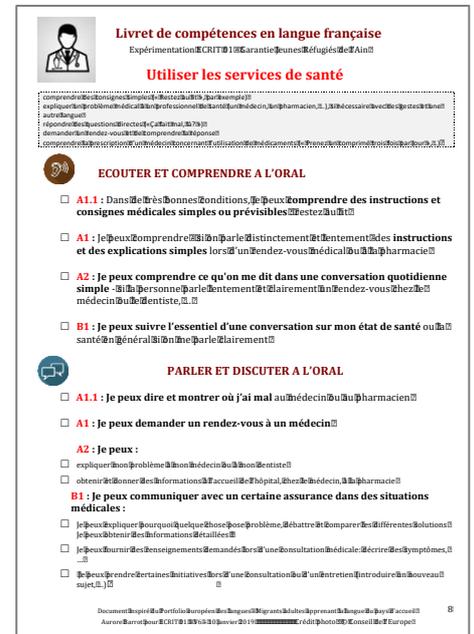
- **activité langagière** : écouter et comprendre à l'oral, parler et discuter à l'oral, lire, écrire
- et aussi **par niveaux : A1, A2, B1,**
- en particulier : ajout de descripteurs pour le niveau **A1.1** (infra A1) et même de 2 **paliers infra A1.1** pour la lecture et l'écriture

The diagram illustrates the process of simplifying complex European language grids. On the left, there are several overlapping grids with dense text and checkboxes. A red arrow points to the right, where a simplified version is shown. This simplified version is titled 'Listes de repérage des compétences langagières V5' and is organized into sections for 'ECOUTER ET COMPRENDRE A L'ORAL' and 'ECRIRE'. It includes clear instructions and simplified criteria for each level (A1, A2, B1).

2.2.2. Production d'une 2^{de} version du livret de compétences : par domaines thématiques

Travail de déclinaison des grilles précédemment conçues (descripteurs simplifiés par activité langagière et par niveaux depuis infra A1.1 à B1)
pour chacun des 13 domaines thématiques identifiés, issus des checklists de l'outil n°31 de la *Boîte à outil européenne pour l'accompagnement linguistique des migrants* :

- Commencer à parler et discuter en français
- Commencer à utiliser le téléphone et les SMS
- Commencer à gérer les conversations téléphoniques et les SMS
- Utiliser les services de santé
- Faire des courses/achats
- Trouver un logement, vivre dans une maison ou un appartement
- Commander à manger (à la cantine, au restaurant)
- Commencer à utiliser les médias
- Utiliser des services postaux et bancaires
- Se déplacer, voyager
- Commencer à traiter l'information
- Communiquer (simplement) sur le lieu de travail
- Commencer à gérer le processus d'apprentissage



3. Présentation détaillée de l'expérimentation de la démarche pédagogique d'accompagnement à l'auto-évaluation avec les jeunes

3.1. 1ère rencontre : les 5 et 6 décembre 2018

3.1.1. Objectifs pédagogiques

1. Instaurer une 1ère prise de contact avec le groupe de jeunes
2. Réaliser une 1ère prise d'information : identifier approximativement le niveau de chaque jeune à l'oral et à l'écrit

3.1.2. Modalités de recueil des informations

- Observation (non participante) d'une séance pédagogique de Français Langue Etrangère de 2h30
- Observation (non participante) des 13 entretiens individuels visant à compléter les grilles de progression spécifiques au suivi individuel Garantie Jeunes

3.1.3. Niveaux et rapport à l'apprentissage scolaire repérés

Jeunes	CO	IO	CE	Scolarisation
Hager	A1	A1	Palier 1- début 2 infra A1.1	+/- non scolarisée
Welela	A1-	A1.1	Palier 1- début 2 infra A1.1	scolarisée
Asli	A1	A1	A1-	scolarisée
Yordanos	A1-	A1-	A1-	+/- scolarisée
Miski	A2	A1.1-A1	A1+ (A2 ?)	Scolarisée Lit/comprend
Istabil	Infra A1.1	Infra A1.1	Palier 1 - début 2 infra A1.1	Non scolarisée
Sawda	A1	A1.1	Palier 2 infra A1.1	+/- scolarisée <i>Apprécie les activités écrites/scolair es</i>

Jamal	A1.1	A1.1	A1.1-A1	+/- scolarisé Peu lecteur- scripteur
Bashir	A1-	A1-	En cours d'acquisiti on Palier 2 infra A1.1	+/- scolarisé Peu lecteur- scripteur
Ahmed	A2-B1	A2-B1	A1+	scolarisé
Omar	A2+	A2	A1+	Scolarisé
Abdulrhaman	A1-	A1+	A1	scolarisé
Nadjib	A2-B1	A2-B1	A1-A2	Scolarisé jusqu'à 17 ans

3.2. Démarrage de l'expérimentation du livret : les 10 et 11 janvier 2019

Enjeux : faire identifier et adhérer l'ensemble des jeunes à :

- la finalité du travail avec la consultante : conception d'un livret de compétences lisible par l'ensemble des acteurs : les jeunes eux-mêmes, leurs référents actuels et futurs (Mission Locale, travailleurs sociaux, organismes de formation, entreprises en vue d'un stage ou d'un emploi, ...)

- les modalités de travail : recours à divers supports et techniques (images, échange oral, listes de compétences, ...) pour faciliter l'expression des compétences acquises (prise de conscience, verbalisation, illustration par des exemples vécus)

Points de vigilance : S'assurer de la compréhension et de l'adhésion au projet par les jeunes, en particulier les moins scolarisés

Double difficulté anticipée avec ce profil de jeunes, en plus d'une capacité encore limitée à échanger à l'oral en français:

- difficultés d'accès au sens des documents écrits (publics apprentis lecteurs)
- risque d'éloignement avec le projet, pour un public peu acculturé à un processus d'explicitation formelle de leurs compétences

D'où les stratégies mises en œuvre :

- constitution de mini-groupes par niveau, afin de :

- instaurer une dynamique de groupe et la possibilité d'un véritable échange oral
- rendre possible le recours à la traduction et à l'échange en langue d'origine au sein du mini-groupe pour clarifier les objectifs, les enjeux, les modalités
- éviter tout effet de mise en compétition ou de stigmatisation des jeunes en fonction de leur niveau dans le grand groupe

- démarrage des séances avec les groupes de niveau plus élevé, afin de :

- faciliter l'expérimentation, en « essayant les plâtres » avec les apprenants les plus débrouillés à l'oral (échanges plus faciles) et les plus accoutumés à un apprentissage et une évaluation formelle (existence d'un passé scolaire)
- favoriser la possibilité de diffusion informelle des informations dans les échanges interpersonnels. Cela a fonctionné : les mini-groupes de niveau plus faibles le 2nd jour avait déjà compris le sens, les objectifs et les modalités, et ont adhéré d'autant plus facilement à la démarche

3.2.1. Objectifs pédagogiques de la séance :

NB : Les objectifs pédagogiques sont formulés du point de vue des apprenants = de ce qu'on cherche à faire acquérir ou développer par les jeunes :

- Découvrir la démarche du livret de compétences
- Prendre conscience et lister ses compétences acquises dans différentes situations de communication de la vie quotidienne
- Prendre connaissance des grilles de descripteurs correspondant à son niveau à l'oral et à l'écrit
- Commencer se positionner par rapport aux compétences acquises

3.2.2. Scénario pédagogique (modalités et activités)

Livret de compétences acquises en langue française

Synthèse des travaux

4 mini-groupes (3 à 4 jeunes) constitués en fonction des niveaux repérés à l'oral et à l'écrit
1 séance de 3h avec chaque mini-groupe

Déroulement des séances – scénario pédagogique :

Echange oral en mini-groupe autour de la démarche d'auto-évaluation

Etape 1 : Présenter l'objectif et la démarche d'un livret de compétences en langue française (15mn)

Objectifs	Modalités - activités - supports
<p>Faciliter l'appropriation de la démarche en faisant le lien entre le projet de livret de compétences en français et les grilles de progression spécifiques au suivi individuel Garantie Jeunes (déjà connues)</p>	<p>Présentation d'un exemplaire vierge de la grille de progression spécifique au suivi individuel Garantie Jeunes</p> <p><i>Vous vous souvenez, en entretien individuel, la conseillère. La 1^{ère} page de la grille liste les compétences en français, mais vous n'avez rien presque rien coché, car cette grille n'est pas adaptée à un public réfugié/FLE. Les compétences sont pour des français, ou des gens qui parlent déjà français depuis longtemps. Alors nous allons essayer de « fabriquer » ensemble une grille adaptée pour vous, pour pouvoir montrer ce que vous savez déjà faire en français. Pour le moment, la liste sera petite, mais elle va grandir, au fur et à mesure que vous progressez en français. Dans quelque semaines, on pourra rajouter des choses dans la liste. Et dans quelques mois, encore de nouvelles compétences. Au début le livret sera petit, il va grandir, comme vos compétences en français. C'est pour cela qu'on va se revoir plusieurs fois pour compléter le livret.</i></p>

Etape 2 : Commencer à verbaliser ses compétences en langue française (1h30)

Objectifs	Modalités - activités - supports
<p>Lister collectivement les compétences déjà acquises à partir de photos utilisées comme déclencheurs</p>	<p>Echange oral à partir d'images de lieux ou d'objets évoquant des situations de communication dans la vie quotidienne en France :</p> <p>13 images proposées successivement imprimées en couleur et plastifiées, éventuellement accompagnées d'exemples de compétences de communication concrètes</p> <p><i>Vous connaissez ? C'est quoi ? C'est où ? Oui, c'est un bus. Vous prenez le bus ? Vous savez acheter un ticket de bus ? Vous demandez comment ? ...</i></p> <p>Au fur et à mesure des échanges, la consultante propose une reformulation de chaque compétence langagière identifiée, et la saisit sur l'ordinateur, puis montre aux jeunes la nouvelle compétence identifiée dans la liste à puce (type de puce choisie : case à cocher).</p> <p>Régulièrement, rappel que cette liste montre ce qu'ils savent faire aujourd'hui, qu'elle va grandir et se compléter au fur et à mesure qu'ils progressent.</p> <p>Parfois, certains items concernent seulement une partie du groupe, voire une seule personne : <i>aujourd'hui on fabrique ensemble cette liste de compétences. Je vais l'imprimer. La prochaine fois je la donne à chacun sur un papier. Vous ne cochez que ce que vous savez vraiment faire, pour tel item, c'est seulement pour la personne qui a dit qu'elle savait faire ça</i></p> <p>Rappel également que : <i>on ne met dans le livret que des choses que vous savez vraiment faire, et que vous pourrez vraiment donner une preuve. Par exemple, faire écouter un enregistrement avec votre smartphone où vous dites xxx, ou montrer une photo de ce que vous savez lire, ou une vidéo de vous qui dites/faites ceci... On n'a pas le temps aujourd'hui, mais une prochaine fois, on fera des enregistrements, et vous pourrez aussi en faire tout seul. On mettra</i></p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;">       </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="font-size: 8px;"> <p>Commencer à parler et écouter en français Je suis capable de parler et d'écouter en français dans des situations de communication courantes.</p> </div> <div style="font-size: 8px;"> <p>Commencer à utiliser le téléphone et les SMS Je suis capable d'utiliser le téléphone et les SMS pour communiquer.</p> </div> <div style="font-size: 8px;"> <p>Commencer à gérer les conversations téléphoniques et les SMS Je suis capable de gérer les conversations téléphoniques et les SMS.</p> </div> <div style="font-size: 8px;"> <p>Utiliser les services de santé Je suis capable d'utiliser les services de santé.</p> </div> <div style="font-size: 8px;"> <p>Faire des courses/achats Je suis capable de faire des courses/achats.</p> </div> </div>

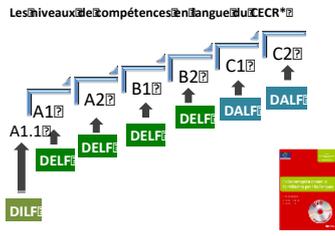
Livret de compétences acquises en langue française

Synthèse des travaux

une version de votre livret de compétences sur un dossier drive sur internet, et vous pourrez ajouter vos photos, vidéo, enregistrements, comme des preuves.

Ponctuellement: recours à des supports authentiques pour étayer la compréhension, ou poursuivre les échanges : billet de train, horaires, relevé de compte bancaire, formulaire de réception d'un recommandé, liste de courses, tickets de caisse, catalogues de supermarchés, ordonnances médicales, boîtes de médicaments, contrat de bail de location d'un logement, facture EDF, programme TV et cinéma, vidéo d'un bulletin météo sur youtube, « journal en français facile » sur le site internet de RFI, ...

Etape 3 : Proposer un premier travail d'auto-évaluation sur des grilles de descripteurs de compétences en langue française orale et écrite (1h)

Objectifs	Modalités - activités - supports
<p>Se familiariser avec l'outillage méthodologique de l'évaluation en langue étrangère :</p> <ul style="list-style-type: none"> - différents types d'activités langagières (compréhension, production, orale, écrite) - niveaux du CECR et progression des niveaux 	<p style="text-align: center;">Présentation de nouvelles étiquettes illustrant les 4 types d'activités langagières en langue & des étiquettes smileys :</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="text-align: center;">  ECOUTER ET COMPRENDRE A L'ORAL </div> <div style="text-align: center;">  PARLER ET DISCUTER A L'ORAL </div> <div style="text-align: center;">  LIRE </div> <div style="text-align: center;">  ECRIRE </div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 10px;"> <div style="text-align: center;">  Je ne sais pas/je ne peux pas ... en français </div> <div style="text-align: center;">  Je sais/peux faire ça, mais avec beaucoup d'aide </div> <div style="text-align: center;">  Je sais/peux faire ça sans aucune aide </div> </div> <p style="text-align: center;">Présentation d'une représentation en escalier des niveaux de langue du CECR :</p> <p><i>Voici les niveaux du CECR pour les langues étrangères. Par exemple, moi, en anglais, j'ai un niveau B2 en compréhension orale, et un niveau B1 pour parler.</i></p> <p><i>Vous, à la fin de votre formation OFII, la plupart d'entre vous ont eu une attestation de niveau A1. Vous vous rappelez ? Maintenant je pense que vous êtes au niveau xx, et dans quelques mois, vous serez peut-être au niveau yy...</i></p> <div style="text-align: right;">  <p style="font-size: small; text-align: right;">*Le Cadre Européen de Référence pour les Langues</p> </div>
<p>Découvrir et cocher des descripteurs de niveau d'oral et d'écrit (niveau déjà ciblé)</p>	<p style="text-align: center;">Distribution à chacun et lecture collective des descripteurs de compétences de chacune des fiches :</p> <p><i>Voici les compétences de compréhension orale du niveau xx (le vôtre actuellement). On va regarder chaque compétence, et si c'est bon, que vous savez déjà faire, vous cochez. Si vous ne savez pas encore faire, vous ne cochez pas aujourd'hui. Vous cochez plus tard, quand vous saurez faire.</i></p> <p><i>Cochez seulement si vous êtes sûrs, que vous pouvez amener une preuve, une photo, un enregistrement audio sur votre smartphone, ...</i></p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 10px;"> <div style="width: 45%;">  </div> <div style="width: 45%;">  </div> </div>

3.2.3 Zoom sur le groupe de la MLJ de Bourg-en-Bresse

La constitution des mini-groupes les 10-11 janvier 2019 à partir des observations début décembre :

Livret de compétences acquises en langue française

Synthèse des travaux

Mini-groupes	Dates & horaires	Grilles de compétences testées	
1 : Ahmed, Nadjib, Omar	10 janvier - 9h/12h	Oral : A2-B1	Ecrit : A1-A2
2 : Abdulrhaman, Miski, Asli	10 janvier - 13h/16h	Oral: A1-A2	Ecrit : A1-A2
3 : Jamal, Yordanos, Sawda	11/ janvier - 9h/12h	Oral : A1.1-A1	Ecrit : A1.1-A1
4 : Bashir, Hager, Welela, Istahil	11 janvier - 13h/16h	Oral : A1.1-A1	Ecrit : infra A1.1

Les phénomènes de groupe observés en décembre ne se sont pas manifestés lors des ateliers en mini-groupes.

Les niveaux présentés en décembre se sont confirmés, et les critères de constitution des mini-groupes se sont révélés efficaces.

Le format mini-groupe a effectivement permis de maintenir à la fois une certaine proximité et un espace permettant une prise de parole facilitée, ainsi qu'un minimum de dynamique d'échanges. Comme anticipé, les échanges en langue maternelle, pendant les ateliers, en entre les ateliers, ont facilité la compréhension et l'appropriation de la démarche de conception du livret de compétences par les jeunes, inclus les plus débutants en lecture-écriture et les moins scolarisés.

L'appui pédagogique aux conseillères Mission Locale : quelques pistes pédagogiques proposées mi-janvier pour les séances collectives de FLE et de GJR :

Lors des séances collectives pour le français, possible de faire fonctionner le grand groupe sur une partie de la séance :

- leur faire travailler avec la presse locale (le Dauphiné Libéré par exemple, mais aussi tous les flyers et autres qu'on trouve dans nos boîtes aux lettres): lire les titres, parler des actualités locales, reformuler ce à l'oral ce qu'on a compris même si c'est minime. Puis pour le groupe des plus avancés: le reformuler à l'écrit en 1 ou 2 phrases.

- aller ensemble visiter la médiathèque, pour aller y feuilleter la presse, pour s'inscrire et pouvoir emprunter des livres ou des BD en français, voir s'ils ont des ordinateurs connectés à internet pour travailler sur les sites d'apprentissage du français, voire des cd rom d'apprentissage du français

Possibilité d'orienter le travail vers la dimension professionnelle :

- utiliser le coffre *Communiquer au travail* de la Boîte à outils pour l'écrit de la fédé AEFTI

- exploiter les ressources vidéo et les activités des 2 sites web du Greta du Puy en Velay pour tout ce qui est orienté recherche de stage, construction du projet professionnel:

<http://parlemploi.velay.greta.fr>

<http://afip.velay.greta.fr/>

Puis scinder en 2 sous-groupes pour différencier les apprentissages et développer l'autonomie :

Sous-groupe 1 : Ahmed, Nadjib, Omar, Abdulrhaman, Miski, Asli :

Proposition de pistes pédagogiques :

- les faire travailler en semi-autonomie sur des activités de niveau A2-B1 à l'oral, A1-A2 à l'écrit, sur des supports didactiques audio ou écrits (papier ou numériques), inclus le journal TV ou radio (RFI, TV5 Monde)

Sous-groupe 2 : Jamal, Yordanos, Sawda, Bashir, Hager, Welela, Istahil:

Proposition de pistes pédagogiques :

- leur proposer des activités de compréhension et production écrites de préparation au DILF (internet ou manuels papiers)

Conception et expérimentation - dans le cadre d'une Garantie Jeunes Réfugiés dans l'Ain – d'un
Livret de compétences acquises en langue française
Synthèse des travaux

- La *boîte à outils* pour l'écrit de la fédé AEFTI est bien adaptée pour les débutants en lecture-écriture, ainsi que *Ma clé ALPHA* (disponibles à ECRIT 01)

Jamal, Yordanos, Sawda :

1 acquis à l'oral, A2 en cours d'acquisition, et plutôt A1.1 acquis en lecture, et fin de palier 2 début de A1.1 en écriture, avec encore du travail de systématisation de l'encodage

Proposition de pistes pédagogiques :

- leur faire travailler les compétences de lecture et de rédaction de messages courts et simples: post-it pour laisser une info, pour demander qqch, message avec liste de courses, carte postale, sms, ...

Bashir, Hager, Welela, Istahil:

A1 acquis en compréhension orale, A1.1 en fin d'acquisition en production orale.

Pas eu le temps de tester la lecture écriture en tant que telle avec ce sous-groupe.

Hypothèse : ils sont en cours de palier 2 infra A1.1 en lecture et en écriture, mais avec des grandes capacités d'inférence pour arriver à lire malgré tout (quand il y a des éléments de contexte, ils arrivent à faire sens, même si le décodage est encore très partiel).

Proposition de pistes pédagogiques :

- leur faire travailler tout ce qui relève de la conscience phonologique et de la chaîne sonore: par exemple, corriger systématiquement « A-SSIS-TANTE-SO-CIALE » en scandant ou en comptant les syllabes (et non « la sociale »). En priorité le faire à l'oral, pour qu'ils entendent bien le nombre de syllabes et qu'ils articulent.

- leur montrer la forme écrite mais en veillant à bien faire apparaître les 5 groupes de sons, et que c'est bien plus long que « SOCIAL » comme ils le disent...

- axer aussi le travail sur les nombres, les dates, les années, à l'oral et à l'écrit.

- leur faire lire des courts messages comme l'autre mini-groupe, mais en production écrite seulement prélever des données chiffrées (dates, quantités, code, ...)

3.3. Réalisation en demi-groupes d'une version papier du livret : 23 janvier 2019

3.3.1. Objectifs pédagogiques

- ❖ Confectionner son livret de compétences individuel en version papier
- ❖ Compléter son positionnement individuel sur le livret (par domaine thématique)

3.3.2. Scénario pédagogique (modalités et activités)

La constitution des demi-groupes le 23 janvier 2019 :

Demi-groupes	Horaires	Rappels des niveaux des mini-groupes	
Ahmed, Nadjib, Omar	12h/14h30	Oral : A2-B1	Ecrit : A1-A2
Abdulrhaman, Miski, Asli		Oral: A1-A2	Ecrit : A1-A2
Jamal, Yordanos, Sawda	14h30 – 17h	Oral : A1.1-A1	Ecrit : A1.1-A1
Bashir, Hager, Welela, Istahil		Oral : A1.1-A1	Ecrit : infra A1.1

Les modalités d'animation:

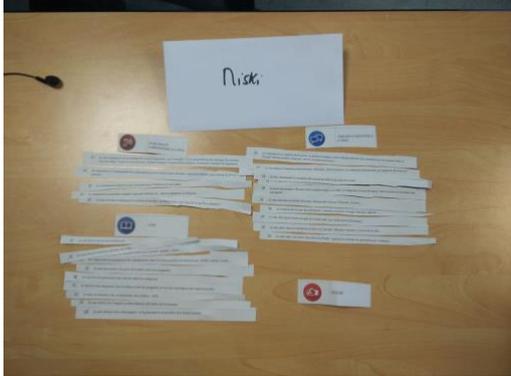
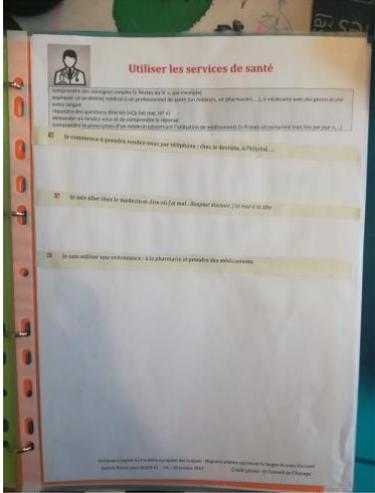
Individuellement, au sein du groupe, avec l'appui de l'animatrice et des pairs si besoin :

Etape 1 : Se réapproprier la liste de compétences linguistiques conçue en mini-groupes lors de la séance précédente (30mn)

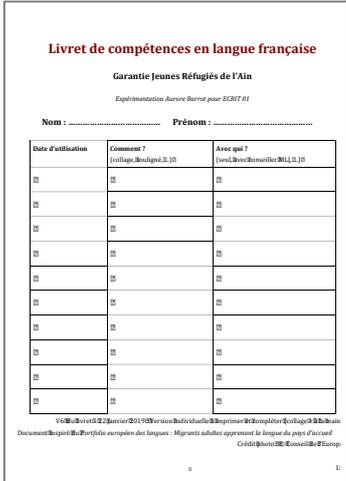
Objectifs	Modalités - activités - supports
Sélectionner ses propres compétences	Individuellement : prendre connaissance et cocher les compétences réellement acquises dans la liste construite en mini-groupe lors de la séance précédente

Etape 2. Trier ses compétences linguistiques par domaine thématique (1h)

Conception et expérimentation - dans le cadre d'une Garantie Jeunes Réfugiés dans l'Ain - d'un
Livret de compétences acquises en langue française
 Synthèse des travaux

Objectifs	Modalités - activités - supports
Réaliser une version individuelle de son livret de compétences (fin du processus d'individualisation, différenciation par rapport aux autres participants du mini-groupe)	Découper les items cochés et les trier puis les coller sur des feuillets par domaine thématique  

Etape 3. Confectionner matériellement son livret de compétences (30mn)

Objectifs	Modalités - activités - supports
S'approprier son livret individuel et ses modalités d'utilisation	<p>Compléter la page de garde du livret de compétences :</p> <ul style="list-style-type: none"> - nom, prénom - date d'utilisation - modalités d'utilisation : <ul style="list-style-type: none"> ➤ comment ? (collage, souligné, ...) ➤ avec qui ? (seul, avec un conseiller MLJ, avec la consultante, avec un travailleur social, ..) 
Classer les feuillets par thématiques	Ranger la page de garde, puis chaque feuillet thématique dans des pochettes plastiques, séparées par des intercalaires, dans un classeur

3.4. Entretiens individuels d'accompagnement à l'appropriation du livret : 13 février 2019

3.4.1. Objectifs pédagogiques

1. Compléter son livret individuel à partir
2. Cocher les descripteurs de compétences acquises sur son propre livret
3. Joindre des illustrations ou identifier les illustrations possibles à produire
4. Accéder à une version numérique du livret

3.4.2. Scénario pédagogique (modalités et activités)

Organisation du groupe : entretiens individuels de 30mn :

- Nadjib 9h ; Ahmed 9h30
- Miski 10h ; Asli 10h45 ; Abdulrhaman 11h15
- Jamal 11h45 ; Yordanos 13h15 ; Sawda 13h45
- Bashir 14h15 ; Hager 15h ; Welela 15h30 ; Istahil 16h